



Schuppentiere und bellende Schilder

Mein Mann Joop ist Holländer. Wie fast all seine Landsleute spricht er auch gut Englisch und Deutsch. Letzteres hält allerdings viele Tücken für ihn (und in meiner Zeit in Holland auch für mich) bereit.

Vor kurzem las er einen Artikel in einer anderen Zeitung (sorry, Freies Wort ...) über Schuppentiere. Gerade hatte er sich angewöhnt, das Gebäude hinter unserem Haus nicht mehr Scheune, sondern Schuppen zu nennen. Und jetzt stellte sich also heraus, dass es spezielle Schuppentiere gab? Tiere, die in einem Schuppen leben, oder doch Tiere mit einem Kopfhautproblem? Die dritte Bedeutung des Wortes Schuppen als Hautanhängsel bei Reptilien oder eben Schuppentieren war ihm neu, verwirrte ihn und lies ihn tief seufzen. Wie soll man sich denn nur solche Multifunktionswörter merken?

Niederländisch und Deutsch teilen sich auch hunderte sogenannter falscher Freunde. Das sind Wörter, die in beiden Sprachen gleich oder ähnlich geschrieben oder ausgesprochen werden, aber eine sehr unterschiedliche Bedeutung haben. Eine kleine Auswahl gefälltig?

RAR oder SELTEN heißt auf Niederländisch ZELDZAAM (ausgesprochen wie seltsam).

SELTSAM heißt auf Niederländisch RAAR.

WER heißt auf Niederländisch WIE.

WO heißt auf Niederländisch WAAR.

WIE heißt auf Niederländisch HOE (ausgesprochen wie das Englische WHO, was allerdings auf Deutsch WER bedeutet, und nicht WIE).

WAR heißt auf Niederländisch WAS.

RUHIG heißt auf Niederländisch RUSTIG (ausgesprochen wie rüstig).

MALER heißt auf Niederländisch SCHILDER

ANRUFEN heißt auf Niederländisch BELLEN.

TAUB heißt auf Niederländisch DOOF.

MUSTER heißt auf Niederländisch MONSTER.

KNÖCHEL heißt auf Niederländisch ENKEL.



Schuppentiere und bellende Schilder

ENKEL heißt auf Niederländisch KLEINKIND.

GEKAUFT heißt auf Niederländisch GEKOCHT.

FERTIG heißt auf Niederländisch KLAAR.

VORNEHM heißt auf Niederländisch DEFTIG oder BEKAKT.

(DER) SEE heißt auf Niederländisch MEER.

ZINSEN heißen auf Niederländisch RENTE.

NATIONALHYMNE heißt auf Niederländisch VOLKSLIED.

MUND heißt auf Niederländisch MOND.

FRISUR heißt auf Niederländisch KAPSEL.

KRIEG heißt auf Niederländisch OORLOG (ausgesprochen wie OHRLOCH).

Wenn man sich also einen holländischen Erinnerungszettel hinlegt, auf dem steht, dass man den Maler anrufen muss, dann steht da: Schilder bellen!

Sprache lernen ist doch ganz einfach, oder?

Wenn Joop damit fertig ist, geht es an das Verstehen des Schnetter Dialekts